

NS 12-рч

189



# РАСПОРЯЖЕНИЕ

## ПРЕЗИДЕНТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

**О подписании Протокола № 2 (о передаче осужденных лиц)  
к Договору между Российской Федерацией и Исламской  
Республикой Иран о правовой помощи и правовых  
отношениях по гражданским и уголовным делам  
от 5 марта 1996 г.**

Принять предложение Минюста России, согласованное с МИДом России, МВД России, Генеральной прокуратурой Российской Федерации и Верховным Судом Российской Федерации, о подписании Протокола № 2 (о передаче осужденных лиц) к Договору между Российской Федерацией и Исламской Республикой Иран о правовой помощи и правовых отношениях по гражданским и уголовным делам от 5 марта 1996 г.

Одобрить предварительно согласованный с Иранской Стороной проект Протокола (прилагается).

Поручить Минюсту России по достижении договоренности подписать от имени Российской Федерации указанный Протокол, разрешив вносить в прилагаемый проект изменения и дополнения, не имеющие принципиального характера.

Президент  
Российской Федерации

Б.Ельцин

16 декабря 1997 года

NS 12-рч

НАЦИОНАЛНИОТ РЕПУБЛИКАНСКИ СОВЕТ НА БЪЛГАРИЯ

Съгласно с чл. 10, ал. 1 от Закона за защита на личните данни (ЗЗЛД) от 1997 г. и чл. 10, ал. 1 от Закона за защита на личните данни (ЗЗЛД) от 1997 г. се уведомява, че личните данни за Вас са обработени и използвани в съответствие с законодателството на Република България.

Вашите лични данни са обработени и използвани в съответствие с законодателството на Република България. Обработката на личните данни е необходима за изпълнение на задълженията на лицето, което е предоставило данните, и за осъществяване на дейността на лицето, което е предоставило данните. Обработката на личните данни е необходима за изпълнение на задълженията на лицето, което е предоставило данните, и за осъществяване на дейността на лицето, което е предоставило данните.

*[Handwritten signature]*

Михаил Д.  
25.11.97.

*[Handwritten signature]*  
12.11.97

*[Handwritten signature]*  
23.10.97

*[Handwritten signature]*  
12.11.97

*[Handwritten signature]*  
12.11.97

016651

РЕДАКТОР  
*[Handwritten signature]* 31.X.97  
Сидашенко

*[Handwritten signature]* 12.11.97  
*[Handwritten signature]* 05.11.97

**ПРОТОКОЛ № 2**

**(о передаче осужденных лиц)**

**к Договору между Российской Федерацией и Исламской Республикой  
Иран о правовой помощи и правовых отношениях по гражданским и  
уголовным делам от 5 марта 1996 г.**

Российская Федерация и Исламская Республика Иран, именуемые в дальнейшем Договаривающимися Сторонами, руководствуясь тем, что правовое сотрудничество государств должно способствовать интересам правосудия и возвращению отбывающих наказание лиц к нормальной жизни в обществе, считая, что для достижения этих целей необходимо, чтобы лицам, лишенным свободы за совершение уголовного преступления, была предоставлена возможность отбывать наказание в государстве их гражданства или постоянного места жительства, учитывая необходимость обеспечения полного уважения прав человека, договорились о нижеследующем:

**Статья 1**

В соответствии с положениями настоящего Протокола Договаривающиеся Стороны обязуются оказывать друг другу максимальное содействие в отношении передачи лиц, осужденных к лишению свободы, в государство их гражданства или постоянного места жительства, при условии, что в последнем случае эти лица не являются гражданами Государства вынесения приговора, для отбывания там оставшейся части наказания.

**Статья 2**

Для целей настоящего Протокола применяемые термины означают:

- 1) "приговор, вступивший в законную силу" - процессуальный акт, представляющий собой решение суда, в котором определено наказание;

### ЗАКОН

О внесении изменений в Закон

О государственном банке СССР и о государственном банке РСФСР

В целях совершенствования государственного банка СССР и государственного банка РСФСР предлагается внести в Закон о государственном банке СССР и в Закон о государственном банке РСФСР следующие изменения:

### Статья 1

В статье 1 Закона о государственном банке СССР и в статье 1 Закона о государственном банке РСФСР слово "банк" заменить словом "банк СССР" и "банк РСФСР" соответственно.

### Статья 2

В статье 2 Закона о государственном банке СССР и в статье 2 Закона о государственном банке РСФСР слово "банк" заменить словом "банк СССР" и "банк РСФСР" соответственно.

*С. С. С.*

2) "осужденный" - лицо, которое отбывает наказание в виде лишения свободы на основании приговора, вступившего в законную силу;

3) "Государство вынесения приговора" - государство, где было назначено наказание осужденному, который может быть или был передан для отбывания наказания;

4) "Государство исполнения приговора" - государство, в которое осужденный может быть или был передан для отбывания наказания.

Статья 3

1. Передача осужденного для отбывания наказания может осуществляться по предложению:

- а) Государства вынесения приговора;
- б) Государства исполнения приговора.

2. Осужденный, его близкие родственники или законный представитель вправе обратиться в компетентный орган любой из Договаривающихся Сторон с ходатайством о передаче осужденного.

3. Государство вынесения приговора уведомляет о содержании настоящего Протокола каждого осужденного, к которому он может быть применен.

4. Передача осужденного производится, только когда получено согласие обеих Договаривающихся Сторон.

Статья 4

Передача осужденного в порядке, предусмотренном настоящим Протоколом, не производится, если:

- 1) приговор не окончательный или не вступил в законную силу;
- 2) по законодательству Государства исполнения приговора деяние, за которое лицо осуждено, не является преступлением либо не влечет за собой наказания в виде лишения свободы;
- 3) нет согласия осужденного либо, в случае неспособности осужденного свободно изъявить свою волю из-за возраста, физического или умственного состояния, согласия его законного представителя;
- 4) на момент получения запроса о передаче срок лишения свободы, который осужденному еще предстоит отбыть, составляет менее шести месяцев.

В исключительных случаях Договаривающиеся Стороны могут договориться о передаче, даже если срок отбывания наказания составляет менее шести месяцев.



Статья 5

Для исполнения настоящего Протокола компетентным органом со стороны Российской Федерации является Генеральная прокуратура Российской Федерации, со стороны Исламской Республики Иран - Министерство юстиции Исламской Республики Иран.

Компетентные органы сносятся друг с другом непосредственно.

Статья 6

1. В целях передачи осужденного для отбывания наказания компетентный орган одной Договаривающейся Стороны обращается к компетентному органу другой Договаривающейся Стороны.

Обращение составляется в письменной форме, и к нему прилагаются:

а) сведения о личности осужденного (фамилия, имя, отчество, дата и место рождения);

б) информация о гражданстве осужденного или о его постоянном месте жительства.

2. Компетентный орган Государства вынесения приговора, кроме того, к обращению прилагает:

а) удостоверенную копию приговора или имеющегося по делу решения вышестоящей судебной инстанции, документы о вступлении приговора в законную силу (если последнее предусмотрено законодательством Государства вынесения приговора);

б) документ, в котором сообщается, какую часть наказания осужденный отбыл и какую часть наказания ему надлежит отбыть;

в) документ об исполнении дополнительного наказания, если оно было назначено;

г) текст статей уголовного закона, на основании которых лицо осуждено;

д) письменное согласие осужденного на его передачу для отбывания наказания Государству исполнения приговора либо, в случае неспособности осужденного свободно изъявить свою волю из-за возраста, физического или умственного состояния, согласие его законного представителя;

е) при необходимости - документы о состоянии здоровья осужденного и сведения о предпринятом лечении.

Государство вынесения приговора должно обеспечить Государству исполнения приговора возможность проверить через своего консула или другое официальное лицо по согласованию Договаривающихся Сторон факт добровольности согласия осужденного на передачу.





A

3. Компетентный орган Государства исполнения приговора, кроме информации, указанной в пункте 1 настоящей статьи, представляет по запросу:

- а) документы, подтверждающие, что осужденный является гражданином этого государства или постоянно в нем проживает;
- б) текст соответствующего закона, предусматривающего, что деяние, за которое вынесен приговор в Государстве вынесения приговора, является преступлением в Государстве исполнения приговора или являлось бы таковым, если бы было совершено на территории этого государства.

4. В случае необходимости компетентные органы Договаривающихся Сторон могут запросить дополнительные документы или сведения.

5. О решении, принятом компетентными органами Договаривающихся Сторон в связи с просьбой о передаче, сообщается в письменной форме осужденному или его законному представителю.

### Статья 7

1. Компетентный орган Договаривающейся Стороны, которому направлено обращение о передаче осужденного для отбывания наказания, уведомляет в срок не более одного месяца со дня получения необходимых документов компетентный орган Договаривающейся Стороны, направивший обращение, о согласии либо об отказе передать или принять осужденного в соответствии с условиями, предусмотренными настоящим Протоколом.

2. Место, время и порядок передачи осужденного определяются в соответствии с договоренностью между учреждениями Договаривающихся Сторон, исполняющими наказание.

### Статья 8

1. Государство исполнения приговора обязано обеспечить продолжение исполнения наказания. Исполнение приговора регулируется законодательством этого государства.

2. Назначенное осужденному наказание отбывается им на основании приговора суда Государства вынесения приговора. Суд Государства исполнения приговора, исходя из вынесенного приговора, определяет в соответствии с законодательством этого государства такой же срок лишения свободы, как и назначенный по приговору.

... ..  
... ..  
... ..

... ..  
... ..  
... ..  
... ..  
... ..

... ..  
... ..  
... ..  
... ..  
... ..

... ..

... ..  
... ..  
... ..  
... ..  
... ..  
... ..  
... ..  
... ..

... ..

... ..  
... ..  
... ..  
... ..  
... ..  
... ..  
... ..  
... ..

*[Handwritten signature]*

3. Если по законодательству Государства исполнения приговора за данное деяние максимальный срок лишения свободы меньше, чем назначенный по приговору, суд Государства исполнения приговора определяет максимальный срок лишения свободы, предусмотренный законодательством этого государства.

Часть наказания, отбытая осужденным на территории Государства вынесения приговора, засчитывается ему в срок наказания.

4. Решение об исполнении дополнительного наказания, назначенного по приговору суда Государства вынесения приговора, принимается судом Государства исполнения приговора, если такое наказание за совершенное деяние предусмотрено его законодательством. Дополнительное наказание исполняется в порядке, предусмотренном настоящей статьёй.

### Статья 9

1. В отношении осужденного, переданного для отбывания наказания Государству исполнения приговора, наступают такие же правовые последствия осуждения, как и в отношении лиц, осужденных на территории этого государства за совершение такого же деяния.

2. Осужденный, переданный для отбывания наказания Государству исполнения приговора, не может быть вновь привлечен к уголовной ответственности на территории этого государства за то же деяние, в связи с которым был вынесен приговор, вступивший в законную силу.

### Статья 10

Компетентный орган Государства исполнения приговора уведомляет компетентный орган Государства вынесения приговора о решении суда об исполнении приговора.

### Статья 11

1. Исполнение не отбытого до передачи осужденного наказания, а также полное или частичное освобождение от наказания после принятия решения об исполнении приговора осуществляются в соответствии с законодательством Государства исполнения приговора.

2. Как Государство вынесения приговора, так и Государство исполнения приговора вправе осуществлять помилование и амнистию.

Второй пункт постановления...  
Третьим пунктом постановления...  
Четвертым пунктом постановления...

Пункт 2

В соответствии с постановлением...  
В соответствии с постановлением...  
В соответствии с постановлением...

Пункт 3

В соответствии с постановлением...  
В соответствии с постановлением...

Пункт 4

В соответствии с постановлением...  
В соответствии с постановлением...  
В соответствии с постановлением...

*[Handwritten signatures and initials]*

195  
8

3. Пересмотр приговора в отношении осужденного, переданного Государству исполнения приговора, может быть осуществлен только компетентным судом Государства вынесения приговора.

### Статья 12

1. Если после передачи осужденного для отбывания наказания Государству исполнения приговора приговор в отношении его изменен компетентным судом Государства вынесения приговора, копия решения об этом и другие необходимые документы направляются компетентному органу Государства исполнения приговора. Суд Государства исполнения приговора решает вопрос об исполнении такого решения в порядке, предусмотренном статьей 8 настоящего Протокола.

2. Если после передачи осужденного для отбывания наказания приговор в отношении его отменен с прекращением уголовного дела в Государстве вынесения приговора, копия решения об этом немедленно направляется для исполнения компетентному органу Государства исполнения приговора.

3. Если после передачи осужденного для отбывания наказания приговор в отношении его в Государстве вынесения приговора отменен и предусмотрено новое расследование или судебное разбирательство, копия решения об этом, материалы уголовного дела и другие необходимые материалы направляются компетентному органу Государства исполнения приговора для решения вопроса о привлечении осужденного к ответственности в соответствии с законодательством этого государства.

### Статья 13

Связанные с передачей осужденного расходы, возникшие до его передачи, несет Договаривающаяся Сторона, у которой они возникли. Другие расходы, связанные с передачей осужденного, несет Государство исполнения приговора.

### Статья 14

Положения настоящего Протокола не затрагивают прав и обязательств Договаривающихся Сторон, вытекающих из других международных договоров, участниками которых они являются.

В соответствии с требованиями законодательства Российской Федерации о государственной тайне, содержащиеся в настоящем документе сведения являются государственной тайной.

Статья 12

Настоящий документ является документом государственной тайны. Его содержание является государственной тайной. В соответствии с требованиями законодательства Российской Федерации о государственной тайне, содержащиеся в настоящем документе сведения являются государственной тайной.

Настоящий документ является документом государственной тайны. Его содержание является государственной тайной. В соответствии с требованиями законодательства Российской Федерации о государственной тайне, содержащиеся в настоящем документе сведения являются государственной тайной.

Настоящий документ является документом государственной тайны. Его содержание является государственной тайной. В соответствии с требованиями законодательства Российской Федерации о государственной тайне, содержащиеся в настоящем документе сведения являются государственной тайной.

Статья 13

Настоящий документ является документом государственной тайны. Его содержание является государственной тайной. В соответствии с требованиями законодательства Российской Федерации о государственной тайне, содержащиеся в настоящем документе сведения являются государственной тайной.

Статья 14

Настоящий документ является документом государственной тайны. Его содержание является государственной тайной. В соответствии с требованиями законодательства Российской Федерации о государственной тайне, содержащиеся в настоящем документе сведения являются государственной тайной.

*[Handwritten signature]*  
55

196  
X

### Статья 15

Вопросы, возникающие при применении настоящего Протокола, решаются по согласованию между компетентными органами Договаривающихся Сторон.

### Статья 16

Для целей настоящего Протокола все документы, представленные по запросам Договаривающихся Сторон, должны быть снабжены заверенными переводами на языке запрашивающего государства либо на английском языке.

### Статья 17

Положения настоящего Протокола применяются также в отношении лиц, осужденных до вступления настоящего Протокола в силу.

### Статья 18

1. Во всем остальном, что не предусмотрено настоящим Протоколом, будут действовать положения Договора между Российской Федерацией и Исламской Республикой Иран о правовой помощи и правовых отношениях по гражданским и уголовным делам от 5 марта 1996 г.

2. Настоящий Протокол подлежит ратификации, вступает в силу через 30 дней после обмена ратификационными грамотами, который состоится в Москве, и будет действовать в течение всего срока действия Договора, указанного в пункте 1 настоящей статьи.

Совершено в \_\_\_\_\_ " \_\_\_\_\_ 199\_\_ г. в двух экземплярах, каждый на русском языке и языке фарси, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Российскую Федерацию

За Исламскую Республику  
Иран

ПОТРАФЛЕНО  
1996

Статья 16

Вопросы, связанные с применением мер административного воздействия, подлежат рассмотрению в соответствии с законодательством Российской Федерации.

Статья 17

Вопросы, связанные с применением мер административного воздействия, подлежат рассмотрению в соответствии с законодательством Российской Федерации.

Статья 18

Вопросы, связанные с применением мер административного воздействия, подлежат рассмотрению в соответствии с законодательством Российской Федерации.

Статья 19

Вопросы, связанные с применением мер административного воздействия, подлежат рассмотрению в соответствии с законодательством Российской Федерации.

Вопросы, связанные с применением мер административного воздействия, подлежат рассмотрению в соответствии с законодательством Российской Федерации.

Вопросы, связанные с применением мер административного воздействия, подлежат рассмотрению в соответствии с законодательством Российской Федерации.

Секретарь

Секретарь

РЕДАКТОР  
31.X-92  
Сидашенко

*[Handwritten signature]*